

## Reseñas

AGIUS, D. A., & NETTON, R. I., eds., *Across the Mediterranean Frontiers. Trade, Politics and Religion, 650-1450*, Turnhout, ed. Brepols, col. "International Medieval Research", n° 1, 1997, xiv + 422 págs., ilust.

Bajo tan sugerentes título y subtítulo se publican varias de las comunicaciones leídas en los Congresos Medievales Internacionales que tuvieron lugar en la Universidad de Leeds en julio de 1995 y de 1996. Se trata, pues, de una selección de estudios. En la contraportada aparece el propósito del volumen en cuestión: "Using insights derived from the works of the great annaliste historian Fernand Braudel and those of David Abulafia, this volume aims at presenting a fully-rounded picture of the Medieval Islamic Mediterranean between the years 650 and 1450". Con el fin de lograrlo se ha reunido un total de 21 contribuciones. La primera de ellas, de carácter general, encabeza la monografía tras unas notas acerca de los autores y una introducción de los editores; las otras veinte han sido ordenadas en cinco grandes bloques. El índice general queda como sigue:

"The Impact of the Orient: Economic Interactions between East and West in the Medieval Mediterranean", por David Abulafia (pp. 1-40).

Bloque I: *Islamic Spain and Sicily*. Comunicaciones: "Phoenician origins of the Mosque of Cordoba, Madina Azahara and the Alhambra", por Marvin H. Mills (pp. 43-60); "La Invasión Árabe y el Inicio de la "Reconquista" en el Noroeste de la Península Ibérica (93-251 / 711-865)", por Jorge L. Quiroga y Mónica R. Lovelle (pp. 61-86); "The Hohenstaufen Heritage of Costanza of Sicily and the Mediterranean Expansion of the Crown of Aragon in the Thirteenth Century", por Marta VanLandingham (pp. 87-104); "Heresy and Holiness in a Mediterranean Dynasty: The House of Barcelona in the Thirteenth and Fourteenth Centuries", por Nikolas Jaspert (pp. 105-35).

Bloque II: *Economic and Cultural Exchanges*. Comunicaciones: "Pisa and Catalonia between the Twelfth and Thirteenth Centuries", por Silvia Orvietani Busch (pp. 139-55); "Datini and Venice: News from the Mediterranean Trade Network", por Eleanor A. Congdon (pp. 157-71); "Perceptions of the East in Fourteenth-Century Italian Merchants' Manuals", por John E. Dotson (pp. 173-92).

Bloque III: *Islamic and Western Politics: Religious Thought*. Comunicaciones: "Averroes' *Commentary on Plato's Republic*, and the Missing *Politics*" por Oliver Leaman (pp. 195-203); "Al-Ghazālī, Metaphor and Logic", por Salim Kemal (pp. 205-23); "The influence of the Arabic Pseudo-Empedocles on Medieval Latin Philosophy: Myth or Reality?", por Daniel De Smet (pp. 225-34); "The Paradise and the City: Preliminary Remarks on Muslim Sacral Geography", por Jan M. F. Van Reeth (pp. 235-53); "The Basic Postulates of Sūfism in the Poetry of Yūnus Emre", por Xénia Celnarová (pp. 255-65).

Bloque IV: *Work and Warfare in the Mediterranean: Across the*

*Frontiers*. Comunicaciones: "The Genoese Art of Warfare", por Gabriella Airaldi (pp. 269-82); "Repercusiones de la Piratería Mediterránea y Atlántica en el Comercio Exterior Castellano a Finales de la Edad Media", por Juan Manuel Bello León (pp. 283-301); "Historical-Linguistic Reliability of Muqaddasī's Information on Types of Ships", por Dionisius A. Agius (pp. 303-29).

Bloque V: *Islamic Sources and Transmission*. Comunicaciones: "Para una Nomenclatura Acerca de la Indumentaria Islámica en al-Andalus", por Dolores Serrano-Niza (pp. 333-45); "Ibn Baṭṭūṭa y las Escuelas Jurídicas en los Países del Mediterráneo", por María Arcas Campoy (pp. 347-64); "Textual Cohesion of the Aljamiado *Hadith de Yuçuf*", por Esther M. Martínez (pp. 365-83); "Translation as seen by al-Jāhīz and Ḥunayn ibn Ishāq: Observer versus Practitioner", por Myriam Salama Carr (pp. 385-93); "La Littérature Arabe Représentée dans les Bibliothèques de *Waqf* en Bulgarie au XIXe Siècle", por Stoyanka Kenderova (pp. 395-409).

El volumen se cierra con un índice general que es a la vez onomástico, toponímico y de materias (pp. 411-22).

Como bien puede verse, en estas primeras actas (selectas) de los Congresos de Leeds se agrupan intervenciones de muy diversa índole. El objetivo expuesto en la contraportada y citado más arriba es sin duda muy ambicioso para lograrse "a la primera", por lo que entendemos que se trata más bien de una declaración de intenciones a largo plazo: quizás para cuando se llegue a la decena de volúmenes se consiga tener una aproximación a esa "fully-rounded picture" del Mediterráneo medieval islámico. Mientras, habremos de conformarnos con estas misceláneas, por otra parte de gran utilidad como investigaciones en sí y como "estado de la cuestión" respectivo a las inquietudes de los correspondientes autores. Estas palabras no deben considerarse en absoluto peyorativas ni apuntan a la minusvaloración: antes bien, el Mediterráneo es un enorme crisol donde lenguas y culturas —las señas de identidad propias de los pueblos— se han venido fundiendo a lo largo de los últimos milenios, un lapso en verdad muy amplio. Por otra parte, el ser humano es tremendamente complejo, por lo que cada cultura lo es también. No es posible, pues, abarcar todo ello con una veintena de trabajos. De ahí que hayamos de dar tiempo a la aparición de —ojalá— otros muchos. Por el momento estamos ante un conjunto muy mediterráneo: diversas visiones de diversos autores, tanto "autóctonos" como "foráneos", y que abarcan un amplio abanico de disciplinas. El hincapié sobre las relaciones entre Norte y Sur y entre Este y Oeste es otro aspecto muy a tener en cuenta: se trata de abrir caminos y romper fronteras, algo que a nosotros nos entusiasma especialmente.

En general, observamos un nivel bastante alto en cuanto a la calidad científica de las contribuciones, con los altibajos inevitables y propios de este tipo de actas. Reconocemos haber sufrido cierta irritación a raíz de la lectura de la de Marvin H. Mills, "a provocative attempt to discover the Phoenician origins of the mosque of Cordoba" según la nota de los editores (p. xiii). No les falta razón, aunque no seremos nosotros, al menos por ahora, quienes discutamos su contenido.

Esperamos que los Congresos de Leeds sigan celebrándose y que la serie

"International Medieval Research" siga siendo publicada con regularidad. Ambos hechos serán síntomas de la buena salud de los estudios islámicos medievales. Desde aquí los saludamos con entusiasmo.

JUAN A. SOUTO

DJÄIT, Hichem. *Europa y el Islam*, (Traducción de Javier Sánchez Prieto), Ed. Libertarias, Madrid, 270 pp., 2.500 pesetas.

Presentado en una Colección dedicada al mundo árabe donde se han publicado varias novelas y algún poemario, este libro del tunecino Hichem Djäit ocupa, junto a *Orientalismo* de Edward Said, un lugar importante entre los libros de ensayo de autores árabes publicados en los últimos años en España.

La traducción de *Europa y el Islam* publicado en francés hace tres lustros, viene a desenmascarar muchos prejuicios y estereotipos arraigados en Europa sobre el islam y sus gentes.

El autor, brillante investigador en Historia y Sociología árabes, conocedor de las fuentes europeas, empieza el libro con una pregunta que tantos se han planteado desesperadamente: "¿Por qué el Islam -o China- se estancó allí donde Europa progresó rápidamente: en el campo de la ciencia, del pensamiento, de las técnicas? Más aún el Islam que China, porque si China representa la alteridad absoluta, el islam ofrece puntos en común con Europa y estuvo en la raíz misma de su ascensión". Es una pregunta que tantas veces ha soltado la imaginación y ha sido motivo de todo tipo de análisis donde la fantasía, basada en la simplificación y la subjetividad, gana terreno ante la objetividad.

Expone las relaciones entre el Islam y el Cristianismo desde que nació aquél hasta hoy día; el primer contacto tuvo lugar en Arabia donde hubo un entendimiento limitado por parte de los cristianos hacia la nueva religión. Esta situación llevaría al Corán a ser comprensivo con los cristianos, un privilegio que no disfrutó el judaísmo entonces debido a su combatismo hacia el recién nacido. Con el paso del tiempo el cristianismo se identifica con el Occidente europeo y la relación se basa en la hostilidad y la controversia dando lugar a las Cruzadas.

En el medievo el Islam se tergiversa y los musulmanes son considerados como paganos y su profeta un mago, un hombre depravado, jefe de un pueblo perverso. Sin embargo, por su filosofía y sus logros científicos, se reconoce tácitamente a esta fe como elemento fundamental de la historia del espíritu. Estos prejuicios medievales pasaron a formar parte del inconsciente colectivo de Occidente a un nivel muy profundo.

A partir del siglo XVI, cuando la religión pierde el monopolio ideológico en Europa, ya no se considera al Islam como el enemigo primordial. Un cambio de beligerancia que se veía amenazado con resurgir ante la menor crisis de las relaciones entre los dos mundos. Y a medida que pasaba el tiempo y se liberaba de la religión en Occidente, el pensamiento secular se abrió a una nueva y